



ཨྎི། རྩེབ་མི་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་ལས། རྩེབ་མི་བྲགས་སྐབ་སྐོར་གསུམ་གྱི། ག
སང་སྐབ་དོན་རྒྱུ་ཚུལ་བཞུགས།

The Secret Practice of Dorjé Draktsal
According to the Trio of the Guru's Heart Practices
from the Rituals of Profound Interdependence
revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

རྩེབ་མི་རྟེན་འབྲེལ་ཨྎི།

To the Guru-Heruka, I prostrate! ཨྎི།

རྩེབ་མི་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་ལས།

རྩེབ་མི་བྲགས་སྐབ་སྐོར་གསུམ་གྱི།

གསང་སྐབ་དོན་རྒྱུ་ཚུལ་བཞུགས།

སྐོར་དངོས་རྩེབ་མི་རྟེན་འབྲེལ་སྐབ་སྐོར།

སམ་ཡེ།

Here I shall explain the secret practice of Dorjé Draktsal ཨྎི།

According to the Trio of the Guru's Heart Practices ཨྎི།

From the Rituals of Profound Interdependence ཨྎི།

It should be practiced by means of the preliminaries, main part, and conclusion ཨྎི།

Samaya ཨྎི།

དང་པོ་སྐོར་བའི་རིམ་བཞི།

I. The Preliminary Stages ཨྎི།

སྐབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་ལ།

Having taken refuge and generated bodhichitta, recite ཨྎི།

ཧཱུྃ། ཡང་གསང་དྲག་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung, yangsang drakpö kyilkhör du:

Hung. In this innermost wrathful mandala,:

འདུ་བའི་དབང་ལྷན་མ་གཏོགས་པར།

duwé wangden matokpar:

Only the empowered may remain.:

བདུད་དང་ལོག་འབྲེན་མ་ལུས་པ།

dü dang lokdren malüpa:

Maras and false guides, all of you without exception,:

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དོངས།

né dir ma duk zhendu deng:

Do not stay here, but disperse someplace else!:

ཅི་སྟེ་མི་འགྲོ་འདུག་གྱུར་གང་།

chité mi droduk gyur gang:

If you do not go, but dare to linger on,:

ལྷན་པ་ཚེལ་བ་བརྒྱ་དུ་འོས།

lepa tsalpa gya ru khö:

Your brains will be blown into a hundred pieces!:

དྲག་སྲགས་བརྒྱ་ཞིང་ཐུན་གྱིས་བྲབ།

Recite the fierce mantra and throw hexed substances.:

ཧཱུྃ། སྣང་སྲིད་ཀུན་གྱང་སྐྱ་གསུང་བྱུགས།

hung, nangsi kün kyang ku sung tuk:

Hung. The phenomenal world is wisdom form, speech, and mind.:

མ་དག་ལོག་འབྲེན་མིང་ཡང་མེད།

ma dak lokdren ming yangmé:

There is not even the name of impurity or false guides.:

དགྲིལ་འཁོར་ཚེན་པོའི་མུ་རྩ་ལ།

kyilkhör chenpö mu ren la:

The surrounding edge of this mighty mandala:

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་སྤྱིན་དུ་འབྲིགས།

kunzang dechen trin du trikᄃ

To become billowing Ever-Excellent clouds of exaltation—ᄃ

ཕྱི་ནང་གསལ་མཚོན་མཁའ་དབྱིངས་ཁྲུབ།

chi nang sang chö khaying khyabᄃ

Outer, inner, and secret offerings, filling the infinite reaches of space.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་སཱ་པ་ཕུ་ཨཱ་མི་ཏ་མ་རྩ་རྩ་བ་ལྷ་སཱ་པུ་ཇ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཏཱ།

om ah hung sarva pentsa amrita maha rakta balingta sarva pudza hung hri taᄃ

ས་མ་ཡ།

Samaya.ᄃ

གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རིམ་བཞི།

II. The Stages of the Main Partᄃ

རྩྱུ་རྩྱུ་ ཆོས་ཉིད་ནཱ་དག་དེ་བཞིན་ཉིད།

hung, chönyi namdak dezhin nyiᄃ

Hung. The intrinsic nature is utterly pure, just as it is.ᄃ

ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཀུན་ལ་ཁྲུབ།

yeshe ösal kün la khyabᄃ

The light of primordial wisdom pervades all.ᄃ

ཟུང་འཇུག་རྩྱུ་ཡིག་མཐིང་ནག་འབར།

zungjuk hung yik tingnak barᄃ

Their unity, a dark blue syllable hung, blazes forth,ᄃ

སྣོད་བཅུད་ཀུན་སྤྱུངས་ཡུམ་ལྷའི་མཁའ།

nöchü kün jang yum ngé khaᄃ

Purifying the world and all beings into the space of the five Mothers,ᄃ

དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང།

durtrö rolpe zhalyé khangᄃ

From where the Charnel Display pure realm and celestial palace appear.ᄃ

ཕྱི་ནང་འཁོར་ལོ་རིམ་གཉིས་དབུས།

chinang khorlo rim nyi ü:

In the center of its outer and inner circles,:

པ་ལྷ་ཉི་གདན་རུ་བཞུགས་ལྷོང་།

pema nyi den ru dré teng:

Upon a throne of lotus, sun, and rudra,:

རང་རིག་རྗེ་རྗེ་བླ་པོ་རྩལ་།

rangrig dorjé drakpo tsal:

Stands Dorjé Drakpo Tsal, natural self-awareness.:

མ་ཐིང་ནག་གར་དགུའི་ཉམས་དང་ལྷན་།

tingnak gar gü nyam dangden:

Dark blue, I express the nine moods of dance.:

རྗེ་རྗེ་ཚེ་དགུ་བྲིལ་བུ་འཛིན་།

dorjé tsé gu drilbu dzin:

While holding a nine-pronged vajra and bell,:

མ་ཐིང་ནག་བེར་གསོལ་དུར་ཁྲོད་ཆས་།

tingnak ber sol durtrö ché:

And wearing a dark blue cape and charnel-ground attire.:

གྲོ་རྗེ་ལྷ་རི་གྲི་ཐོད་འཛིན་།

trodhi shvari dri tö dzin:

Krodhishvari holds a curved knife and skullcup,:

བདེ་ཆེན་འབྲིལ་སྐྱེར་མེ་ཕུང་འབར་།

dechen tril jor mepung bar:

And we embrace in exaltation amid a mass of fire.:

ཕྱོགས་བཞིར་རིགས་བཞི་ཡབ་དང་ཡུམ་།

chok zhir rik zhi yab dang yum:

In the four directions are the Lords and Ladies of the four families,:

མུག་མེར་མར་ལཱ་རྩེ་རིགས་གྱི་རྟགས་མུ་

muk ser mar jang rik kyi takᄃ

Brown, yellow, red, and green, marked with their family insignia.ᄃ

སྟོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་བློ་རྒྱལ་བ་ཅུ་མུ་

tengok choktsam trogyal chuᄃ

Above and below, in the cardinal and intermediate, are the ten Kings of Wrath,ᄃ

མཐིང་ནག་རྩེ་རྩེ་ཕུར་བུ་འབྲིལ་མུ་

tingnak dorjé purbu drilᄃ

Dark blue in colour, each holding a vajra and rolling a kila,ᄃ

ཡུམ་སྲས་སྐྱལ་བ་བསམ་མི་བྱུང་མུ་

yumsé trulpa sam mikhyabᄃ

With their consorts, offspring, and emanations surpassing measure.ᄃ

བྱམས་སྐྱོར་སྲས་མི་ཉི་ཤུ་ཚོ་གསུམ་མུ་

khyam gor semo nyishü tsokᄃ

At the outer gateways are the twenty princesses,ᄃ

བཀའ་སྲོད་དབང་ཕུག་ཉི་ཤུ་བརྒྱུད་མུ་

kadö wangchuk nyishu gyéᄃ

The twenty-eight ishvari attendants,ᄃ

རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་འབྲིགས་མུ་

tsa sum gyatsö trinpung trikᄃ

And an ocean of the three roots, like billowing clouds.ᄃ

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་ཕུགས་རྩེ་རྩེ་མུ་

gyalwé ku sung tuk dorjéᄃ

They are spontaneously present as the vajra form, speech, and heartᄃ

ཡེ་ཤེས་ངལ་རུ་ལྷན་གྱིས་སྐྱུང་མུ་

yeshe nga ru lhün gyi drubᄃ

Of the victorious ones and the five primordial wisdoms.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་
om ah hung:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྭ་ཧྱི་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་
om hung tram hrih ah abhikintsa hung:

ཧཱུྃ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ཡང་ལིང་།

hung, yul gyi ming ni ngayab ling:

Hung. From the island named Camara,:

ཟང་ས་མདོ་ག་དཔལ་འདི་ཕྱེ་མོ་ནས་།

zangdok palri tsemo né:

From the peak of the Glorious Copper-Colored Mountain,:

པ་ལྷ་འོད་གྱི་གུང་གི་སྤྱོད་གས་།

pema ö kyi jang gi chok:

From the Charnel Ground of Wrathful Display:

དབང་དྲག་རོལ་པའི་དུར་ཁྲོད་ནས་།

wang drak rolpe durtrö né:

In the north of the palace of Lotus Light,:

དོ་རྗེ་དྲག་པོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་།

dorjé drakpo ying né zheng:

Dorjé Drakpo, Vajra Wrath, come forth from basic space!:

པ་ལྷ་ཁྲུག་འཐུང་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

pema traktung shek su sol:

Lotus Heruka, come! Please come here!:

རིག་འཛིན་ཕྱུལ་འཆང་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

rigdzin tsal chang shek su sol:

Mighty vidyadharas, come! Please come here!:

བྲོ་བོ་བྲོ་མོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

trowo tromo shek su sol:

Wrathful lords and ladies, come! Please come here!:

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

pawo khandro shek su sol

Viras and dakinis, come! Please come here!

དམ་ཅན་ཚེས་སྲུང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

damchen chösung shek su sol

Oath-bound Dharma guardians, come! Please come here!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

né chok diru jin pob chik

Bestow resplendence upon this supreme place!

སྐྱུ་བ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར།

drub chok dak la wang zhi kur

Grant us the four empowerments, supreme yogis that we are!

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barché sol

Remove all obstructers, false guides, and hindrances,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

chok dang tünmong ngödrub tsol

And bestow the supreme and common siddhis!

གུ་རུ་པམ་ཀེ་རུ་ཀ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་བའྲི་ས་ལྷ་ཚེ་ ཨོཾ་ཨ་རྩི་མིང་མིང་།

guru pema heruka sapariwara benza sa ma dza é a rali hring hring

ཇོ་མྱི་བོ་རྟོ་ ས་མ་ཡ་ཉིལྲུ་ལྷན་།

dza hung bam ho samaya tishta lhen

ཨ་ཉི་སུ་རྟོ་ བ་ཉི་རྩྱ་རྟོ་།

atipu ho pratitsta ho

རྩི་རྩི་ རུར་ཁྲོད་མཚོག་གི་ཉེར་སྦྱོང་བསམ་མི་བྱའུ་།

hung, durtrö chok gi nyerchö sam mikhyab:

Hung. The offerings of this supreme charnel ground defy all thought:;

རྩི་བརྒྱུད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་ཨ་མི་ཏུ་།

tsa gyé tong la jarwé amrita:

Amrita of the eight root and thousand subsidiary ingredients,;

ཉོན་མོངས་འཁོར་བ་བསྐྱལ་བའི་དམར་ཆེན་པོ་།

nyönmong khorwa dralwé mar chenpo:

The 'great red' of samsara and afflictions liberated,;

འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུ་གཏོར་ཆེན་རི་ལྷར་སྤྱངས་།

döyön nam nga tor chen ri tar pung:

Torma of the five sense pleasures piled high as a mountain,;

མེད་དུ་བྱུང་བ་སྦྱོར་སྦྲོལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།

medu jungwa jordrol yeshe kyi:

The primordial wisdom of wondrous union and liberation—;

ཐོག་འཐུང་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག་།

traktung kyilkhör lhatsok nyé gyur chik:

May this please you, mandala of herukas!;

ཨོཾ་མ་རྩུ་ཨ་རྩི་སོགས། འབྲུ་བྲ་ཏུ་རྩི་ཉོ་ སམ་བུ་ཨ་མི་ཏུ་བའི་ལྷ་ཉོ་ མ་རྩུ་རྩུ་

ལྷ་ཉོ་ མ་རྩུ་བ་ལི་ཏུ་ལྷ་ཉོ་ ཏ་ན་ག་ན་བུ་རྩི་ཉོ་ རྩི་ན་རྩི་མ་རྩུ་བུ་རྩི་ཉོ་།

**om maha argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
pratista hoh, sarva pentsa amrita kharam khahi, maha rakta khahi, maha
balingta khahi, tanagana pudza hoh, gyana dharmadhatu pudza hoh:**

རྩི་རྩི་ བདག་མེད་ཕྱོགས་བྲལ་དོན་དམ་གྲུགས་ཚུད་པ་།

hung, dakmé chokdral döndam tuk chüpa:

Hung. You have realized the ultimate lack of self, beyond extremes.;

བྱམས་དང་སྣོང་རྗེའི་དགྲ་བོ་མི་མངའ་ཡང་།

jam dang nyingjé dra zin mi nga yang:

Full of love and compassion, you regard none as foe, yet still,:

གཏུག་པ་འདུལ་བ་དུས་ལས་མི་ཡོལ་བ།

dukpa dulwa dü lé mi yolwa:

you never fail to act in order to influence evil beings.:

འཇིགས་བྱེད་ཉི་རུ་ཀ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད།

jikjé heruka la chaktsal tö:

Terrifying heruka, I offer you homage and praise!:

འབར་བའི་སྐྱམ་ཚེག་གི་རྒྱལ་ཡི་རི།

barwé ku chok baidurya yi ri:

Your supreme blazing body is a mountain of star sapphire,:

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལྗང་གཟི་བརྗིད་འབར།

nyima tong gi ö tar ziji bar:

Bright as a thousand suns, resplendent with majesty.:

སྒོ་གཤམ་འབྱུག་འབྲེལ་བའི་ལྷ་གསལ་འགྲུར་ཉི་ལྷའི་སྐྱུན།

lok khyuk drawé jak gyur nyidé chen:

Your tongue flashes faster than lightning, your eyes are like sun and moon.:

མི་སྐྱུག་སྐྱེག་པ་དཔའ་བོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

mi duk gekpa pawo khyö la tö:

Monstrously charming hero, I offer you homage and praise!:

ཨ་ར་ལི་རུ་སྒྲོག་པ་ས་གསུམ་གཡོ།

ara li ru drokpa sa sum yo:

With calls of ‘arali’, you make the three planes quake.:

རྩི་ཕུར་གཤམ་བའི་སྐྱ་ཡིས་བདུད་སྣོང་འགས།

hung pé shewé dra yi dü nying gé:

With bloody sounds of ‘hung’ and ‘phat’, you blast the maras’ hearts apart.:

ཐོག་འབྲུག་འབྲུམ་སྒྲུབ་གཡོ་བ་རྩམས་པའི་གསུང་།

tok druk bumtrak yowa ngampé sung།

Your ferocious speech is deafening, like a hundred thousand claps of thunder.།

ཆ་ཤེད་ཙམ་གྱིས་དོན་ཆེན་མཛད་ལ་བསྟོད་།

chashé tsam gyi dön chen dzé la tö།

A mere fraction of it accomplishes the great goal. To you, I offer homage and praise!།

སྙིང་རྗེ་ཆེ་བས་འགྲོ་བ་ཐབས་གྱིས་འདུལ་།

nyingjé chewé drowa tab kyidul།

Through your intense compassion, with skilful means you tame beings.།

ཞི་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་མཉམ་པའི་ཐུགས་།

zhiwé ngang lé ma yö nyampé tuk།

Your wisdom heart is unwavering, ever even, in constant peace.།

རྩམས་པའི་སློབས་པས་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་།

ngampé pobpé tamché zil gyi nön།

With your fierce courage, you subjugate one and all.།

འོག་ལྷ་བདུད་དཔུང་འཛོམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད་།

lokta düpfung jom la chaktsal tö།

To you, defeater of the mara-hordes of wrong views, I offer homage and praise!།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་རིགས་གྱི་སྲས་དང་འཁོར་།

yeshe ngaden rik kyid sé dang khor།

The buddha-family heirs and their retinues, those who hold the five wisdoms;།

དགོ་བཅུ་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཁྲོ་བའི་འཁོར་།

gé chu parol chinpa trowö khor།

The surrounding wrathful ones, the ten virtues perfected;།

གནས་དང་ཡུལ་རྣམས་སྐྱོང་བ་མ་ཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་།

né dang yul nam kyongwa khandrö tsok།

The hosts of land and valley protectors, the gathering of sky-dancers—།

ཐག་འཐུང་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བསྟོད།

traktung kyilkhor lhatsok nam la tö:

To all the deities of the Heruka's mandala, I shower you with praise!:

བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱེས་པ་བྱ་བེ།

With that, invoke them. Then engage in the mantra recitation, as follows:

ཧཱུྃ། དབང་དྲག་རོལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

hung, wang drak rolpe kyilkhor dir:

Hung. Here in this mandala of Wrathful Display:

སྒྲིང་པོ་དོན་གྱི་རིག་འཛིན་བསྐྱབ།

nyingpo dön gyi rigdzin drub:

I will accomplish the quintessential vidyadhara!:

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་གྱི།

ku sung tuk dang yeshe kyi:

I will practice the approach and accomplishment:

བསྐྱེན་སྐྱབ་དམ་ཚིག་བཞིན་དུ་སྐྱབ།

nyendrub damtsik zhindu drub:

Of form, speech, mind, and wisdom, according to my sacred commitments.:

སྟོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བས།

sok gi chir yang mi tongwe:

I will never forsake them, even at the cost of my own life.:

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

dorjé gyalpö ngödrub tsol:

So, Vajra Wrath, grant me the accomplishments!:

རང་གི་ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་ལྗོང་།

rang gi tukkar ö kyi long:

In the center of my chest, within a mass of light.:

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དོ་རྗེ་འཆང་།

yeshe sempa dorjé chang:

Is the wisdom being, Vajradhara.:

ཉིང་འཛིན་དོར་ལྷོ་བ་རུ།

tingdzin dorjé tewa ruᄃ

And the samadhi being, a vajra in whose hubᄃ

དངས་མའི་ཡི་གེ་སྟུང་འབར།

dangmé yigé hung du barᄃ

There blazes hung, the quintessential syllable,ᄃ

སྐྱལ་སྐྱི་སྐོང་བས་བསྐྱོར་བ་ལས།

ngak kyi trengwé korwa léᄃ

Surrounded by the mantra garland,ᄃ

འོད་འཕྲོས་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དབྱེས།

ö trö deshek gyalwa gyéᄃ

Light streams forth and pleases the victorious sugatas,ᄃ

དངོས་སྐྱབ་ཀུན་བསྐྱུས་བདག་ལ་བསྐྱེམ།

ngödrub kün dü dak la timᄃ

Gathers back all the siddhis and dissolves them into me,ᄃ

ཞི་དང་ཚྭོ་བའི་སྤོན་ལས་ཀྱིས།

zhi dang trowö trinlé kyiᄃ

The peaceful and wrathful activities,ᄃ

འགྲོ་བ་སྐྱམ་མེད་ས་ལ་བསྐྱལ།

drowa lamé sa la dralᄃ

Free all beings into the unsurpassable state,ᄃ

སྤྱི་སྐྱོད་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཞིང་།

chinö wang drak barwé zhingᄃ

The environment is the pure realm of Wrathful Blaze,ᄃ

ནང་བཅུད་སྐྱེ་གསུང་སྐྱེ་གསུང་གི་ངང་།

nangchü ku sung tuk kyi ngangᄃ

All beings are the continuity of wisdom form, speech, and heart,ᄃ

ཡེ་ཤེས་དགེལ་འཁོར་ལྷན་གྱིས་སྲུབ་ཅེ།

yeshe kyilkhor lhün gyi drub:

The wisdom mandala is spontaneously present.:

ཨོ་པམ་ཤེ་ཧེ་རུ་ཀ་བཟླ་གོ་རྩེ་ལྷོ་པུ།

om pema shri heruka benza krodha hung pé:

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཆེ།

ku sung tuk lé yeshe ché:

From form, speech, and heart, primordial wisdom blazes forth.:

འབར་བས་གཟུང་འཛིན་དག་བགེགས་བསྐྱེག།

barwé zungdzin dragek sek:

Incinerating dualistic fixation—that horde of foes and obstructers—:

གཉིས་སྲུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱེ།

nyisumepé yeshe kyi:

Bringing it to rest within the basic space of exaltation.:

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སྲུ་གནས།

dewa chenpö ying su né:

Primordial wisdom that is beyond duality.:

ཧྱེ་ཏ་ཏེ་པུ་རྩེ་ལྷོ།

hung ha hé pé jo ram:

བསྐྱེད་སྐྱབ་རྣམ་བཞི་རྫོགས་པའོ།

With that, the four stages of approach and accomplishment are fulfilled.:

ས་མ་ཡ།

Samaya.:

གསུམ་བཟེས་ཀྱི་རིམ་བཞི།

III. The Concluding Stages:

ཧུང་ཏོངཔེ་ཅལ་ལེ་ཤར་ལའ་བ་རྣམས།

hung, tongpé tsal lé sharwa nam:

Hung. All manifestations, sprung from emptiness itself,:

ཐམ་ཅན་ཚད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ།

tamché chö kyi ying su du:

Are gathered back into the basic space of all,:

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངང་།

makyé mi gak namkhé ngang:

And dissolved into the state of the Mighty Blaze,:

དབང་ཚེན་འབར་བའི་ངང་དུ་བྱིས།

wangchen barwé ngang du tim:

The sky-like continuity, free from arising and ceasing,:

ཧུང་ཀུ་མེད་དབྱིངས་ལས་འབར་བའི་སྐྱུ།

hung, kyemé ying lé barwé ku:

Hung. From birthless basic space manifests blazing wisdom-form,:

སྲིད་གསུམ་ལྷ་ཡི་སྐྱེར་རྫོགས་པ།

si sum lha yi kur dzokpa:

The three planes of existence perfected as divine form,:

དོ་རྗེ་མི་འགྱུར་རང་བཞིན་ལས།

dorjé mingyur rangzhin lé:

This unchanging vajra nature,:

གང་གིས་གཞོན་པར་མི་རྣམས་སོ།

gang gi zhompar mi nü so:

Is utterly indestructible,:

བཟོ་གྲ་ལྷ་ཅི་རྒྱ་ཧུང་།

benza ka wa tsi raksha hung:

ཧཱུྃ། སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

hung, nangwa tamché lha yi ku:

Hung. With all appearances as divine form,:

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་གྱི་དབྱངས་ལ།

drakpa tamché ngak kyi yang:

All sounds as mantra melody,:

རིག་པ་རང་གསལ་ཚེས་གྱི་སྐྱེ།

rigpa rangsal chö kyi ku:

And luminous awareness as dharmakaya,:

འགྲོ་བ་ཡིངས་གྱི་དཔལ་དུ་འོག།

drowa yong kyi pal du shok:

May I be the glory of all beings!:

ཨཱོ་ཧཱུྃ།

om ah hung:

དེ་ལྟར་གསང་བའི་སྐྱབ་པ་འདི།

དངོས་སྐྱབ་བསྐྱབ་ལ་ལྟུང་བའི་ལམ།

སྐལ་ལྷན་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་འོག།

This secret practice:

Accomplishes the siddhis and is a swift path.:

May it meet with those of appropriate karmic fortune!:

སྐལ་མེད་རྣམས་ལ་གསང་རྒྱུ།

It must be kept secret from those without such fortune.:

སམ་མ་ཡ་རྒྱུ། གཏེར་རྒྱུ། སྐྱམ་རྒྱུ།

Samaya. Treasure seal. Seal of concealment.:

མཚོགས་གྲུར་གླིང་པས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ནས་སྐྱེན་དངས་པའོ།།

Chokgyur Lingpa revealed this from Namkha Dzö.

།།



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Peter Woods, ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).